

III. СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

УДК 811.134

Богоявленская Ю. В., Симонова Е. С.

*Уральский государственный педагогический университет,
Уральский федеральный университет, Екатеринбург, Россия*

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ЭМОТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная статья посвящена сопоставительному анализу национально-культурной специфики эмотивных фразеологических единиц (ФЕ) с компонентом-зоонимом в английском и русском языках. Данный тип фразеологизмов интересен тем, что в них раскрываются черты, свойственные животным, которые человек переносит на себя и транслирует с их помощью определенные позитивные, нейтральные или отрицательные эмоции. Зоонимные компоненты ФЕ определяются в работе как культурные феномены. Актуальность работы обусловлена комплексным характером исследования, интеграцией структурно-семантического и лингвокультурологического подходов в анализе традиционного языкового материала. Проведенное исследование позволило разработать классификацию зоонимных ФЕ по доминантному зоонимному компоненту. Было выявлено, что в английском языке наибольшей фразеологической активностью обладают компоненты-зоонимы *dog* (собака / пес) и *cat* (кошка / кот), практически в два раза реже встречается *horse* (лошадь / конь). Еще меньшей активностью обладают *pig* (свинья), *bat* (летучая мышь), *wolf* (волк) и т. д. В русском языке, в отличие от английского, наиболее частотным анималистическим компонентом ФЕ является *кошка / кот*, затем следуют *лошадь / конь*, *собака / пес*, *баран / овца*, *свинья* и т. д. Данные зоонимные образы являются типичными и представляют собой неотъемлемую часть английской и русской языковой картины мира. Сопоставительный анализ зоонимных ФЕ показал наличие сходств и расхождений в их эмотивной окраске. Описание фразеологической активности, структурно-семантических особенностей зоонимных ФЕ позволяют лучше осмыслить статус их ключевого компонента. Также изучение анималистических образов, входящих в состав английских и русских ФЕ, способствует более глубокому пониманию их национально-культурной специфики.

Ключевые слова: фразеологизм, зооним, эмотивность, национально-культурная специфика, английский язык, русский язык, сопоставительный анализ.

Сведения об авторах:

Богоявленская Юлия Валерьевна, доктор филол. наук, доцент кафедры романских языков, Уральский государственный педагогический университет; профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках, Уральский федеральный университет имени первого президента России Б. Ельцина (г. Екатеринбург, Россия); e-mail: jvbog@yandex.ru, ORCID ID 0000-0002-4500-1491;

Симонова Елена Сергеевна, студентка 2 курса магистерской программы, Уральский государственный педагогический университет (г. Екатеринбург, Россия); e-mail: elenasimonova1995@gmail.com.

Введение

Национально-культурный компонент является неотъемлемой частью любого языка, поскольку каждый человек принадлежит к той или иной культуре [Арсентьева, 2006: 93]. Культура, в свою очередь, состоит из нескольких компонентов: традиции, в том числе национальные, история, язык, литература. Ввиду культурных, экономических и научных контактов возникает необходимость сопоставительного изучения языков, культур разных народов, изучения их взаимодействий [Амосова, 1963: 121].

Проблема национально-культурной специфики рассматривалась многими учеными-лингвистами. Проводились сопоставительные исследования на материале двух и более языков (см., например, работы [Маклакова, 2010], [Брославская, 2001], [Хомякова, 2008]), на материале конкретных компонентов (см., например, работы [Чепкова, 1990], [Быкова, 2013], [Огдонова, 2000], [Хабарова, 2004]) и многие другие.

Целью настоящей статьи является сопоставительный анализ национально-культурной специфики эмотивных фразеологизмов (далее ФЕ) с зоонимным компонентом в английском и русском языках.

На первом этапе работы мы сформировали исследовательский корпус, включающий 300 английских и русских фразеологизмов с компонентами-зоонимами из различных лексикографических источников – фразеологических словарей. Далее была произведена классификация фразеологизмов с точки зрения доминантного зоонимного компонента и фразеологической активности в английском и русском языках, а также проведен сопоставительный анализ эмотивной окраски фразеологизмов.

1. Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ в английском языке

Для проведения этой части исследования нами было отобрано 200 эмотивных ФЕ английского языка с компонентом-зоонимом, в состав которых входит 33 компонента-зоонима. Их анализ позволил выстроить классификацию ФЕ с доминантным зоонимным компонентом.

Таблица 1 – Классификация эмотивных ФЕ с по доминантному зоонимному компоненту в английском языке

Зоонимный компонент	Количество фразеологических единиц	Зоонимный компонент	Количество фразеологических единиц
dog	32	lamb	4
cat	30	rat	4
horse	14	donkey	3
pig	10	rabbit	3
bat	9	calf	2
wolf	9	camel	1
ass	8	ox	1
cow	7	mutton	1
sheep	7	goat	1
fox	7	hound	1
bull	6	cattle	1
bear	6	crocodile	1
hare	5	hyena	1
lion	5	mule	1
monkey	5	swine	1
mouse	5	tiger	1
elephant	4		

Как показывают полученные данные, сведенные в таблице, наибольшей частотностью отличаются компоненты-зоонимы *dog* (собака / пес) и *cat* (кошка / кот), практически в два раза реже встречается *horse* (лошадь / конь). Еще меньшей активностью обладают *pig* (свинья), *bat* (летучая мышь), *wolf* (волк) и т. д.

Подобная фразеологическая активность этих компонентов может объясняться продолжительным и тесным контактом человека с природой, на что указывали и другие исследователи (см., например, [Брославская, 2001: 50]). Корни этого контакта уходят в древние времена, когда человек ставил анимализм в основу своего мировоззрения. В ту пору в сознании человека начинают складываться образы-символы, получающие какую-либо форму в образе какого-либо животного. Постепенно процесс приручения животных становится условием для новых форм символизации.

Лексико-семантическая группа зоонимы довольно обширна и представлена 40 единицами с различной степенью активности [Чепкова, 1990: 20]. В связи с этим она может быть разделена на несколько подгрупп:

1. Животные, которые встречаются на территории Англии:

- а) дикие животные – *a bat, a bear, a deer, a fox, a hare, a rabbit, a mouse, a rat, a tiger, a wolf*. Их насчитывается 25 %.
- б) домашние животные – *an ass, a bull, a calf, a cat, cat-and-dog, cattle, a cow, a dog, dogged, a donkey, a goat, a horse, a hound, a kitten, a lamb, a mule, a mutton, an ox, a pig, a pony, a rabbit, a sheep, a swine*. На их долю выпадает 57,5 %.

2. Животные, экзотические для англичан: *a camel, a crocodile, an elephant, a hyena, a leopard, a lion, a monkey*. Их доля – 17,5 %.

Зоонимы обладают различной степенью активности, что позволяет объединить их в подгруппы:

- 1) зоонимы с крайне низкой степенью фразеологической активности: *cattle* (скот), *a deer* (олень), *a mule* (осел), *a goat* (коза / козел), *a hound* (гончая собака), *a hyena* (гиена), *a kitten* (котенок), *a crocodile* (крокодил), *a leopard* (леопард), *a pony* (пони), *a swine* (свинья), *a tiger* (тигр), составляющие 35 %.
- 2) зоонимы с низкой степенью фразеологической активности: *a calf* (теленка), *a camel* (верблюд), *a donkey* (осел), *an elephant* (слон), *a lamb* (ягненок), *an ox* (бык), *a rabbit* (кролик), *a rat* (крыса), которые составляют 25 %.
- 3) зоонимы со средней степенью фразеологической активности: *a bear* (медведь), *a bull* (бык), *a hare* (заяц), *a lion* (львица / лев), *a monkey* (обезьяна), *a mouse* (мышь), которые составляют 15 %.
- 4) зоонимы с высокой степенью фразеологической активности: *an ass* (осел), *a bat* (летучая мышь), *a cow* (корова), *a fox* (лиса / лисица), *a pig* (свинья), *a sheep* (овца), *a wolf* (волк / волчица), на чью долю приходится 17,5 %.
- 5) зоонимы с крайне высокой степенью фразеологической активности: *a cat* (кот / кошка), *a dog* (собака / пес), *a horse* (лошадь / конь), составляющие 7,5 %.

При этом ФЕ с компонентом *dog* (собака / пес) составляют 17,1 % из отобранного материала, с компонентами *cat* (кошка / кот) и *horse* (лошадь / конь) – 16,3 % и 10,1 % соответственно.

Как видим, наиболее активно в английском языке функционируют ФЕ с компонентами-зоонимами *кошка*, *собака* и *лошадь*, что связано, как уже указывалось, с наиболее долгим и плотным контактом людей с именно данными животными.

2. Национально-культурная специфика эмотивных ФЕ в русском языке

Таблица 2 – Классификация эмотивных ФЕ по доминантному зоонимному компоненту в русском языке

Зоонимный компонент	Количество фразеологических единиц	Зоонимный компонент	Количество фразеологических единиц
кошка/кот	19	ворон/ворона	3
лошадь/конь	13	курица	2
собака/пес	12	медведь	2
баран/овца	10	сокол	1
свинья	9	тетерев	1
волк	7	воробей	1
осел	5	гусь	1
заяц	4	сыч	1
мышь	4	крокодил	1
коза/козел	3	змея	1

Как видно из таблицы, в русском языке, в отличие от английского, наиболее частотным анималистическим компонентом ФЕ является *кошка/кот*, затем следуют *лошадь / конь*, *собака / пес*, *баран / овца*, *свинья* и т.д. Данные зоонимные образы являются типичными и представляют собой неотъемлемую часть английской и русской языковой картины мира. Объяснить их преобладание можно прежде всего постоянным взаимодействием людей и данных животных в домашнем хозяйстве, а также их содержанием в качестве домашних питомцев (см., например, [Сукаленко 1991, Маслова 2001, Филичева, 1985]).

Подобно английским ФЕ с компонентом-зоонимом, проанализированным выше, мы можем разделить русские ФЕ согласно их степени фразеологической активности:

1. Зоонимы с крайне высокой степенью фразеологической активности. В данную группу был включен только зооним *кошка*, так как он входит в состав практически 20 % от числа всех анализируемых ФЕ (19 из 100).
2. Зоонимы с высокой степенью фразеологической активности: *конь / лошадь* и *пес / собака*, входящие в состав 13 ФЕ и 12 ФЕ соответственно.
3. Зоонимы со средней степенью фразеологической активности: *овца / баран*, *свинья*, *волк / волчица*, входящие в состав 10 ФЕ, 9 ФЕ и 7 ФЕ соответственно.
4. Зоонимы с низкой степенью фразеологической активности: *осел* (5 ФЕ), *заяц* (4 ФЕ), *мышь* (4 ФЕ), *козел/коза* (3 ФЕ), *ворон/ворона* (3 ФЕ).
5. Зоонимы с крайне низкой степенью фразеологической активности. В данную группу мы включили следующие зоонимы: *курица* (2 ФЕ), *медведь* (2 ФЕ), *сокол* (1 ФЕ), *тетерев* (1 ФЕ), *воробей* (1 ФЕ), *гусь* (1 ФЕ), *сыч* (1 ФЕ), *крокодил* (1 ФЕ), *змея* (1 ФЕ).

3. Сопоставительный анализ национально-культурной специфики эмотивных фразеологизмов с компонентом-зоонимом в английском и русском языках

Как справедливо замечает В. Н. Телия, анализируя фразеологизмы с компонентом-зоонимом необходимо учитывать национально-культурную специфику [Телия, 1999]. Так, например, фразеологизм, содержащий в себе компонент *корова* в русском языке выражает неуклюжесть, неуверенность (например, *как корова на льду*). В английском же языке компонент *a cow* может выражать мошенничество, обман. Например: *a fair cow* – негодяй, прощелыга (гнев, разочарование). Кроме того, *заяц / a hare* не во всех культурах является безобидным животным. В некоторых культурах существует поверье о близости зайца и нечистой силы. По верованиям славян, встретить зайца – дурной знак, накликать беду [Кунин, 1972: 188]. В русской культуре заяц не имеет абсолютного никакого отношения к нечисти, а воспринимается как трусливое животное, за которого в русских сказках даже

заступаются. В английском языке заяц тоже представлен трусливым животным *timid as a hare* – труслив как заяц. Другим примером может послужить: *hares may pull dead lions by the bread*, что значит – даже заяц может дергать мертвого льва за бороду.

Исходя из количественных данных, полученных в ходе нашего исследования, можно сделать вывод о том, что наиболее фразеологически активными компонентами-зоонимами являются *кошка / кот, лошадь / конь, собака*. Этот факт объясняется длительным постоянным взаимодействием людей именно с данными животными.

В данном типе фразеологизмов раскрываются черты, свойственные животным, которые человек переносит на себя и транслирует с их помощью определенные позитивные, нейтральные или отрицательные эмоции. При определении эмотивной окраски фразеологических единиц мы пользовались специальными пометами в словарях. Сопоставительный анализ позволил вскрыть как имеющиеся сходства, так и расхождения в эмотивной окраске изучаемых ФЕ.

Сопоставляя результаты анализа эмотивных фразеологических единиц с компонентом-зоонимом можно утверждать следующее: в обоих языках эмотивные ФЕ с компонентом *cat / кот / кошка* несут негативную эмоцию, в частности обман, пренебрежение, неискренность. (англ.: *tame cat* – бесхарактерный человек; рус.: *драная кошка*).

Зоонимный компонент *horse/лошадь/конь* несет негативную эмоцию – пренебрежение, страх, агрессию (ср.: англ.: *stalking horse* – подставное лицо; рус.: *бред сивой кобылы*).

Фразеологические единицы с зоонимом *dog / собака / пес* имеют противоположные коннотативные значения: в английском языке – негативное, так как собака ассоциируется, прежде всего, с пренебрежением, неодобрением и иногда даже агрессивностью (например, *dull dog* – зануда) (на это также указывает Д. О. Добровольский [Добровольский, 1996: 81]). В русском языке зоонимический компонент *собака / пес* связан с верностью, добротой, беспрекословностью, в определенном смысле с радостью (поскольку именно данное животное заводят в качестве домашнего), как, например, в следующей ФЕ – *собачья верность / преданность*.

Зоонимный компонент *баран / овца* в ФЕ русского языка связан прежде всего с трусостью (например: *сердце бьется как овечий хвост*). В английском языке *sheep* (баран / овца) выступает как символ покорности, безропотности, подчинения, полной бесхарактерности и своего рода «прокаженного / проклятого», например: *one scabbed sheep infects the whole flock* – паршивая овца все стадо испортит.

Компонент зооним *pig / свинья* ассоциируется с пренебрежением, обманом как в английском, так и в русском языках (англ.: *make a pig's ear out of something* – насвинячить, рус.: *подложить свинью*).

Еще одним ярким зоонимным компонентом является *волк*, имеющий схожую эмотивную окраску в обоих исследуемых языках, а именно – предательство, агрессия, страх. Например: англ.: *see a wolf* – лишиться дара речи, *the big bad wolf* – опасная, страшная личность; рус.: *волк в овечьей шкуре; и волки сыты, и овцы целы*.

Заключение

Анализ материала подводит к следующей классификации ФЕ с компонентами-зоонимами: 1) животные, имеющие прямой контакт с человеком (домашние животные); 2) животные, проживающие на некотором удалении от человека (фермерские животные / домашний скот); 3) животные, не имеющие прямого контакта с человеком (дикие животные / нетипичные животные для данной местности).

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод о количественном преобладании эмотивных ФЕ с компонентом-зоонимом, обозначающим домашних животных, живущих в непосредственной близости к человеку (*cat* – кошка / кот, *dog* – собака / пес, *horse* – лошадь / конь) в английском и русском языках. Вторую группу по количеству составляют ФЕ с компонентами-зоонимами, обозначающими животных, содержащихся на ферме / домашний скот (коза / козел – *goat*, баран / овца – *sheep*, корова / бык – *cow / bull*) в обоих исследуемых языках. В рамках второй группы наблюдаются небольшие отличия. Так,

например, среди исследуемых английских ФЕ с компонентом-зоонимом компонент *bat* (летучая мышь) является достаточно частотным компонентом, так как данное животное довольно часто встречается на территории англоговорящих стран. Третью группу по количеству составляют ФЕ, в состав которых входят компоненты-зоонимы, обозначающие нетипичных для той или иной местности животных. Для английской местности являются нетипичными, например, *camel* (верблюд), *monkey* (обезьяна), *elephant* (слон), либо эти животные не имеют какого-либо контакта с человеком, например, *hyena* (гиена), *tiger* (тигр), *crocodile* (крокодил). В русском материале среди компонентов-зоонимов нетипичных для России животных обнаружено не было; в данную группу были отнесены компоненты-зоонимы, обозначающие животных, проживающих в лесах, то есть животных, не имеющих прямого контакта с человеком.

Описание фразеологической активности, структурно-семантических особенностей зоонимных ФЕ позволяет лучше осмыслить статус их ключевого компонента. Также изучение анималистических образов, входящих в состав английских и русских ФЕ, способствует более глубокому пониманию их национально-культурной специфики.

Литература:

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). Казань, 2006. 172 с.
2. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1963. 208 с.
3. Маклакова Е. М. Сопоставительный анализ животных-символов во фразеологических единицах русского, французского и английского языков // Иностранные языки в образовательном пространстве современного вуза: сборник материалов междунар. науч.-практ. конф. филиала Казан. гос. ун-та. Набережные Челны, 2010. С. 52–59.
4. Брославская Е. М. Этнокультурные особенности зооморфизмов в русском, украинском и английском языках // Вестник МСУ. 2001. Т. 4. N 6. С. 49–52.
5. Хомякова Н. А. Эмотивные фразеологизмы в русском, английском и французском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. 23 с.
6. Чепкова Т. П. Фразеологизмы, восходящие к образам животного мира // Русский язык в школе. 1990. N 6. С. 17–24.
7. Быкова Е. А. Зоонимы и фитонимы в английском языке и русской паремиологии в аспекте этнического менталитета. Ставрополь, 2013. 200 с.
8. Огдонова Ц. Ц. Зооморфная лексика как фрагмент русской языковой картины мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2000. 21 с.
9. Хабарова О. Г. Оценочные фразеологизмы, восходящие к образам животного и растительного мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 24 с.
10. Сукаленко Н. И. Образно-стереотипная языковая картина мира как отражение эмпирического обыденного сознания: дис. ... д-ра филол. наук. Харьков, 1991. 316 с.
11. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001. 204 с.
12. Филичева Н. И. Языковая общность как лингвистическое понятие // Вопросы языкознания. 1985. N 6. С. 49–52.
13. Добровольский Д. О. Образная составляющая в семантике идиом // Вопросы языкознания. 1996. N 4. С. 71–94.
14. Телия В. Н. Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999. 328 с.
15. Кунин А. В. Фразеология современного английского языка. М.: Международные отношения, 1972. 289 с.

Bogoyavlenskaya Yu. V., Simonova E. S.
Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg, Russia
Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF EMOTIVE PHRASEOLOGICAL UNITS WITH ZOONYM COMPONENT IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

The article is devoted to the comparative analysis of national cultural specificity of emotive FU with a zoonym component in the English and Russian languages. This type of phraseological units is interesting because it reveals the features peculiar to animals, that the person transfers to himself and broadcasts certain positive, neutral or negative emotions with their help. The zoonym components of the FU are defined within the article as cultural phenomena. The timeliness of work is determined by the complexity of the research, the integration of structural and semantic and linguoculturological approaches in the analysis of traditional language material. The conducted research has allowed to develop the classification of zoonym FU according to a dominant zoonym component. It has been revealed that in English the components having the greatest phraseological activity are the zonyms *dog* and *cat*; *horse* occurs practically twice less often; *pig*, *bat*, *wolf* etc. have a smaller activity. In Russian, unlike English, the most frequent animalistic component of the FU is *cat*, then come *horse*, *dog*, *sheep*, *pig*, etc. These zoonym images are typical, and represent an integral part of the English and Russian language picture of the world. The comparative analysis of zoonym FU has shown the existence of similarities and divergences in their emotive colouring. The description of phraseological activity, structural and semantic features of zoonym FU allow to better comprehend the status of their key component. The study of animalistic images which are a part of the English and Russian FU promotes a deeper understanding of their national cultural specifics.

Key words: phraseological unit, zoonym, emotivity, national and cultural specifics, English, Russian, comparative analysis.

About the authors:

Bogoyavlenskaya Yulia Valerievna, Doctor of Philology, Associate Professor in the Department of the Romance Languages, Ural State Pedagogical University; Professor in the Department of Linguistics and Professional Communication in Foreign Languages, B.N. Yeltsin Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia); e-mail: jvbog@yandex.ru, ORCID ID 0000-0002-4500-1491;

Simonova Elena Sergeevna, Bachelor of Linguistics, Second year student of a Master's programme, Ural State Pedagogical University (Yekaterinburg, Russia); e-mail: elenasimonova1995@gmail.com.

References:

1. Arsentyeva, E. F. *Phraseology and Phraseography in the Comparative Aspect (based on the Russian and English Languages)*. Kazan, 2006, 172 p.
2. Amosova, N. N. *Fundamentals of the English Phraseology*. Leningrad, 1963, 208 p.
3. Maklakova, E. M. "The Comparative Analysis of Animals-Symbols in Phraseological Units of the Russian, French and English Languages." *Foreign Languages in Educational Space of Modern Higher Education Institution: Collection of Materials of the International Scientific and Practical Conference of Kazan State University*. Naberezhnye Chelny, 2010, pp. 52–59.
4. Broslavskaya, E. M. *Ethnocultural Features of Zoomorphisms in the Russian, Ukrainian and English Languages*, vol. 4, no. 6, 2001, pp. 49–52.
5. Homyakova, N. A. *Emotive Phraseological Units in the Russian, English and French Languages: Abstract of a PhD Dissertation*. Moscow, 2008, 23 p.
6. Chepkova, T. P. "The Phraseological Units Going Back to Images of Fauna." *Russian at School*, no. 6, 1990, pp. 17–24.
7. Bykova, E. A. *Zonyms and Fitonyms in English and in the Russian Paremiology in Aspect of Ethnic Mentality*. Stavropol, 2013, 200 p.
8. Ogdonova, Ts. Ts. *Zoomorphic Lexicon as a Fragment of the Russian Language Picture of the World: Abstract of a PhD Dissertation*. Irkutsk, 2000, 21 p.

9. Khabarova, O. G. *Evaluative Phraseological Units Going Back to the Images of the Animal World and Flora: Abstract of a PhD Dissertation*. Moscow, 2004, 24 p.
10. Sukalenko, N. I. *Figurative and Stereotypic Language Picture of the World as Reflection of Empirical Ordinary Consciousness. PhD Dissertation*. Kharkov, 1991, 316 p.
11. Maslova, V. A. *Cultural Linguistics*. Moscow, 2001, 204 p.
12. Filicheva, N. I. "Linguistic Community as Linguistic Concept." *Linguistics Questions*, no. 6, 1985, pp. 49–52.
13. Dobrovolsky, D. O. "A Figurative Component in Semantics of Idioms." *Questions of the Language Science*, no. 4, 1996, pp. 71–94.
14. Telia, V. N. *Phraseology in the Context of Culture*. Moscow, 1999, 328 p.
15. Kunin, A. V. *Phraseology of Modern English*. Moscow, 1972, 289 p.

УДК 811.1/2(045)

Медведева Д. И., Васильева В. А.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

Марич Б.

Белградский университет, Белград, Сербия

УСТОЙЧИВЫЕ СЛОВЕСНЫЕ КОМПЛЕКСЫ С КОМПОНЕНТОМ ПРАЗДНИК В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ АНАЛОГИ В ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКАХ

Актуальность исследования обусловлена интересом лингвокультурологов к изучению фразеологических корпусов разносистемных языков. Цель статьи – провести сопоставительный анализ устойчивых словесных комплексов (УСК) с компонентом *праздник* в русском языке и их аналогов в европейских языках. В ходе исследования применялись методы сплошной выборки, метод сопоставительного анализа и метод опроса информантов. Научная новизна исследования состоит в установлении сходств и различий в исследуемом материале пяти языков: русского, английского, испанского, сербского и удмуртского. Сопоставительный анализ исследуемого материала позволяет установить, что в каждом из исследуемых языков компонент *праздник* и его аналоги могут выступать в качестве характеризующего предмета (согласованное определение + праздник; праздник + несогласованное определение), объекта воздействия (глагол + праздник-прямое дополнение), а также субъекта (праздник + предикат). В каждом из УСК реализуется один из трех основных лексико-семантических вариантов (ЛСВ) номинаций *праздника*: *праздник* как дата, действие и (перен.) радость. В русском и испанском языках абсолютное большинство УСК построено на ключевых лексемах *праздник* и *fiesta*, заключающих в себе все три ЛСВ. В английских, сербских и удмуртских УСК наблюдается вариативность номинаций *праздника*. В ходе исследования языкового материала были выявлены примеры сходств УСК в изучаемых языках по структуре и значению, сходств значений при различии синтаксических структур, а также безэквивалентности.

Ключевые слова: праздник, устойчивый словесный комплекс, лексико-семантический вариант, синтаксическая модель, лингвокультурологические особенности.

Сведения об авторах:

Медведева Диана Игоревна, канд. филол. наук, доцент кафедры романской филологии, второго иностранного языка и лингводидактики, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: diami@mail.ru;

Васильева Виктория Александровна, магистрант 2 курса Института языка и литературы, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск); e-mail: victoria.titova2014@yandex.ru;

Марич Биляна, доцент кафедры славистики филологического факультета Белградского университета (г. Белград); e-mail: biljanav@mail.ru.